

U R K U N D E   u n d  
Ü B E R S E T Z U N G   D E S   U R K U N D E N T E X T E S

aus:

„Quod bonum felix faustumque sit“

Ehrenpromotion von Walter Jens zum Dr. theol. h. c. am

3. Juni 2005 in der Universität Hamburg

Herausgegeben von Jörg Dierken und Stefan Timm

(Hamburger Universitätsreden Neue Folge 10.

Herausgeber: Der Präsident der Universität Hamburg)

S. 55–58

## I M P R E S S U M   D E R   G E S A M T A U S G A B E

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek:

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-937816-24-0 (Printausgabe)

ISSN 0438-4822 (Printausgabe)

Lektorat: Jakob Michelsen, Hamburg

Gestaltung: Benno Kieselstein, Hamburg

Realisierung: Hamburg University Press,

<http://hup.rrz.uni-hamburg.de>

Erstellt mit StarOffice/OpenOffice.org

Druck: Uni-HH Print & Mail, Hamburg

© 2006 Hamburg University Press

Rechtsträger: Universität Hamburg

Der Abdruck des Bildes auf Seite 4 erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Südwestrundfunks (SWR) Baden-Baden.

## G E S A M T I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

- 7 Jörg Dierken, Stefan Timm: Vorwort
- 9 EHRENPROMOTION AM 3. JUNI 2005
- 11 Jörg Dierken: Begrüßung
- 19 Karin von Welck: Grußwort
- 23 Jürgen Lüthje: Grußwort
- 29 Robert Leicht: Nil nisi bene – Laudatio
- 45 Walter Jens: Antwort – Das Problem einer  
zeitgenössischen Bibelübersetzung
- 53 ANHANG
- 55 **Urkunde**
- 57 **Übersetzung des Urkundentextes**
- 59 Veranstaltungsablauf
- 61 Beitragende
- 63 Gesamtverzeichnis der bisher erschienenen Hamburger  
Universitätsreden
- 69 Impressum



# QUOD BONUM FELIX FAUSTUMQUE SIT.

Praeside universitatis Hamburgensis Jürgen Lühje iuris doctore et doctore honoris causa  
et decano ordinis theologorum Jörg Dierken theologiae doctore  
in hac universitate theologiae systematicae ac philosophiae religiosae professore ordinario

ordini theologorum universitatis Hamburgensis placuit, ut

vir illustrissimus

## WALTER JENS

Philosophiae doctor ac professor ordinarius et doctor honoris causa multipliciter

qui dialogum inauguravit et publice promovit inter bonas litteras et disciplinas theologicas necnon inter universitatem, ecclesiam Christianam ac societatem saecularem, quo dialogo manifestum fecit quantopere lingua et modus loquendi Sacrae Scripturae funditus se bonis litteris ita impresserunt ut theologia Christiana et bonae litterae altera sine alteris progredi vix possint,

qui Evangelia aliaque scripta Novi Testamenti Germanicis litteris mandans motum dramaticum ac pulchritudinem Verbi Divini lingua nostris temporibus congrua menti sentiendos fecit et insuper vestigiis Martini Lutheri et Gotthold Ephraimi Lessing inhaerens sermonem homileticum sermonem esse publicum censuit ac fovit et ita mutuam relationem inter cathedram Verbi Divini et cathedram doctrinae exemplo propriae vitae repraesentavit,

qui audax et insignis Christianus homo secundum Confessionem Augustanam existens controversiis honestis iter paravit, mentem theologiae a Reformatioribus nuncupatae et philosophiae luminum aetatis intime in admirabilem commercium ducit, spiritui Sermonis Domini in Monte sectans paci in mundo publice servit, iterum ac iterum in rixis conflictibusque in publico verba facit et hoc modo ad conscientiam personalem et collectivam melius informandam contribuit et his omnibus viis temporibus nostris illius spiritus quem protestanticum vocant exemplum praeclarissimum exhibet,

tanta ob merita ornaretur dignitate privilegiisque

## DOCTORIS THEOLOGIAE HONORIS CAUSA.

Cuius rei hoc est testimonium sanctum, sigillo universitatis Hamburgensis munitum,  
decani legitimi promotoris propria manu signatum.

Datum Hamburgi a.d.III Nonas Junias  
A. D. MMV.

sign. Dierken  
(Prof. Dr. Jörg Dierken)  
Decanus





Ü B E R S E T Z U N G   D E S  
U R K U N D E N T E X T E S

MÖGE ES GUT, GLÜCKLICH UND GEDEIHLICH SEIN.

Unter dem Präsidenten der Universität Hamburg, Doktor der Rechte und Doktor ehrenhalber, Jürgen Lüthje, und dem Dekan des Fachbereichs Evangelische Theologie, Doktor der Theologie, Jörg Dierken, Professor für Systematische Theologie und Religionsphilosophie an dieser Universität,

hat der Fachbereich Evangelische Theologie  
der Universität Hamburg beschlossen,  
den hochangesehenen Herrn  
PROFESSOR WALTER JENS,

Doktor der Philosophie und vielfacher Ehrendoktor,  
der zwischen Literatur und Theologie, Universität, Kirche und Gesellschaft den Dialog eröffnet und öffentlich gefördert hat, wobei er bewußt machte, wie grundlegend die Sprache der Bibel in der Literatur gegenwärtig ist, so daß Theologie und Literatur aufeinander angewiesen bleiben;

der durch die deutsche Übersetzung der Evangelien und weiterer Schriften des Neuen Testaments die Dramatik und

Schönheit des Wortes Gottes in die Sprache der Gegenwart übertragen, die Predigt als öffentliche Rede im Geiste Luthers und Lessings beispielhaft gefördert und die Nähe von Kanzel und Katheder glaubwürdig vorgelebt hat;

der als furchtloser und herausragender Protestant strittige Diskurse eröffnet hat und darin zentrale Impulse der Reformation und der Aufklärung vereint, sich im Geist der Bergpredigt öffentlich in der Friedensbewegung engagiert, sich in Krisen und Konflikten immer wieder öffentlich zu Wort meldet, zur Schärfung des individuellen und öffentlichen Gewissens beiträgt und auf diese Weise protestantischen Geist in der Gegenwart exemplarisch verkörpert,

wegen solch großer Verdienste auszuzeichnen mit der

Würde und den Rechten eines

DOKTORS DER THEOLOGIE EHRENHALBER.

Dessen ist dies das unverbrüchliche Zeugnis, durch das Siegel der Universität Hamburg bekräftigt, vom Dekan als dem gesetzmäßigen Promotor eigenhändig unterzeichnet.

Gegeben zu Hamburg am 3. Juni im Jahre des Herrn 2005.

Gez. Dierken

(Prof. Dr. Jörg Dierken)

Dekan